

ARPA
Agenzia Regionale per la Prevenzione e l'Ambiente
dell'Emilia - Romagna

* * *

Atti amministrativi

Determinazione dirigenziale	n. DET-2010-769	del 09/11/2010
Oggetto	Direzione Tecnica. Progetto POWER. Affidamento diretto in economia alla Ditta MARIA PIA FALCONE S.a.s. di Bologna del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea – a supporto delle attività di ARPA ER nell'ambito della Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010. Importo complessivo € 3.100,00 (iva esclusa).	
Proposta	n. PDTD-2010-774 del 02/11/2010	
Struttura adottante	Direzione Tecnica	
Dirigente adottante	Belladonna Vito	
Struttura proponente	Ctr Energia E Valutazioni Ambientali Complesse	
Dirigente proponente	Cagnoli Paolo	
Responsabile del procedimento	Belladonna Vito	

Questo giorno 09 (nove) novembre 2010 presso la sede di Largo Caduti del Lavoro, 6, in Bologna il Direttore Tecnico, Ing. Vito Belladonna, ai sensi del Regolamento Arpa sul Decentramento amministrativo, approvato con D.D.G. n. 65 del 27/09/2010 e dell'art. 4, comma 2 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 determina quanto segue.

Oggetto: Direzione Tecnica. Progetto POWER. Affidamento diretto in economia alla Ditta MARIA PIA FALCONE S.a.s. di Bologna del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea – a supporto delle attività di ARPA ER nell'ambito della Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010. Importo complessivo € 3.100,00 (iva esclusa).

VISTI:

- la Legge n. 44 del 19 aprile 1995, che istituisce l'Agenzia Regionale per la Prevenzione e l'Ambiente dell'Emilia-Romagna (ARPA), quale ente strumentale della Regione Emilia-Romagna preposto all'esercizio delle funzioni tecniche per la prevenzione collettiva e per i controlli ambientali, nonché all'erogazione di prestazioni analitiche di rilievo sia ambientale che sanitario;
- in particolare l'art. 5, comma 1, della citata L.R. 44/95 il quale prevede, tra le funzioni, attività e compiti di ARPA, alla lett. a) la realizzazione, anche in collaborazione con altri organismi ed istituti operanti nel settore, di iniziative di ricerca applicata sui fenomeni dell'inquinamento e della meteorologia, sulle condizioni generali dell'ambiente e di rischio per l'ambiente e per i cittadini, sulle forme di tutela degli ecosistemi ed alla lett. n), il supporto alla Regione e agli Enti locali per la predisposizione di piani e progetti ambientali;

PREMESSO:

- che, nell'ambito del programma INTERREG IV C, Priorità 2 "Environment and risk prevention", sottotema "Energy and sustainable transport" il Comitato di Monitoraggio Europeo (Monitoring Committee), ha approvato, in data 19 settembre 2009, il progetto 0376R1 "POWER" ad iniziativa regionale;
- che il progetto POWER si configura come un mini-programma con l'obiettivo di promuovere progetti sub-regionali capaci di riformulare strategie di sviluppo verso un'economia a basso contenuto di carbonio (low carbon economy);
- che il progetto POWER ha durata di 37 mesi, dal settembre 2008 al 31 ottobre 2011, e vede coinvolte, in qualità di partner, le seguenti organizzazioni: l'Agenzia regionale dello sviluppo del sud-est dell'Inghilterra (South East England Development Agency SEEDA, partner capofila); la Regione polacca della Malopolska; la Provincia olandese del Noord-Brabant; l'Agenzia per l'energia dell'Andalusia in Spagna (Andalusian Energy Agency); la Regione svedese di Stoccolma (Stockholm Region); il Comune di Tallinn (Tallinn City Government); l'ARPA Emilia-Romagna;

PREMESSO INOLTRE:

- che con D.D.G. n. 109 del 23/12/2009 il Direttore Generale di ARPA Emilia-Romagna (ARPA ER) ha approvato l'accordo di partnerariato che regola le funzioni e le reciproche responsabilità di collaborazione interregionale tra i suddetti partner di POWER in quanto le attività previste nel progetto sono conformi alle finalità dell'Agenzia;

CONSIDERATO:

- che, tra le attività di competenza di ARPA ER nell'ambito del suddetto progetto POWER, è prevista l'organizzazione di un workshop sul tema del cambiamento dei comportamenti relativamente ai consumi e all'offerta energetici, nell'ambito della fiera Ecomondo di Rimini;
- che, vista la partecipazione di relatori e partner internazionali, è necessario avvalersi di una ditta che possa garantire affidabilità e puntualità nella traduzione simultanea di testi tecnici relativi alla materia energetica;
- che la ditta MARIA PIA FALCONE S.A.S. di Bologna è interprete ufficiale nell'ambito della fiera ECOMONDO di Rimini, come risulta dalla dichiarazione per affidamento diretto redatta dall'Ing., Paolo Cagnoli, Responsabile CTR Energia e Valutazioni Ambientali Complesse, che si allega sub A) quale parte integrante e sostanziale del presente atto;

RICHIAMATI:

- l'art. 125 del D.Lgs. 12 aprile 2006 n. 163 "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione alle direttive 2004/17CE e 2004/18/CE" e l'art. 10 della L.R. 21 dicembre 2007 n. 28;
- la D.D.G. n. 87 del 17/11/2009 di approvazione del nuovo regolamento ARPA ER per le forniture di beni e servizi in economia (R0602/DG) il quale consente l'affidamento diretto in economia per le acquisizioni di importo fino a 20.000,00 Euro, ove sussistano ragioni di urgenza non imputabili all'Amministrazione o ragioni tecniche debitamente motivate, previa determinazione a contrarre del responsabile del procedimento;

CONSIDERATO INOLTRE:

- che, con lettera prot. N. PGDG/2010/5301 del 2/11/2010 l'ARPA ER ha inviato alla ditta MARIA PIA FALCONE S.a.s. di Bologna una richiesta di preventivo e relativo capitolato d'onori, che si allegano sub B) e C) al presente atto quali parti integranti e sostanziali, per la fornitura in economia del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea – a supporto delle attività di ARPA ER nell'ambito della Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010;

- che la citata Ditta ha formulato la propria offerta economica Prot. N. PGDG/2010/5303 del 2/11/2010, che si allega sub D) al presente atto quale parte integrante e sostanziale, per la fornitura di quanto richiesto, per l'importo complessivo di € 3.100,00 (IVA esclusa);

RITENUTO:

- pertanto, di affidare ditta MARIA PIA FALCONE S.a.s. di Bologna il servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e il servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea – a supporto delle attività di ARPA ER nell'ambito della Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010, per l'importo complessivo di € 3.100,00 oltre all'IVA 20%, pari a complessivi € 3.720,00;

RICHIAMATE:

- la D.D.G. n. 96 del 2009 - Direzione Amministrativa - Area Bilancio e Controllo Economico. Approvazione del Bilancio Pluriennale di previsione per il triennio 2010-2012, del Bilancio economico preventivo per l'esercizio 2010 e del Budget generale per l'esercizio 2010;
- la D.D.G. n. 97 del 2009 - Direzione Amministrativa - Area Bilancio e Controllo Economico. Approvazione linee guida e assegnazione ai Centri di Responsabilità del budget di esercizio e investimenti 2010;

SU PROPOSTA:

- del Dirigente Responsabile Centro Tematico Regionale Energia e Valutazioni Ambientali Complesse, Dott. Paolo Cagnoli il quale ha espresso ai sensi dell'art. 8 punto 4 del Regolamento in materia di Decentramento, approvato con D.D.G. n. 65 del 27/09/2010, il proprio parere favorevole in ordine alla regolarità amministrativa del presente provvedimento;


DATO ATTO:

- che responsabile del procedimento, ai sensi del combinato disposto di cui agli artt. 4, 5 e 6 della Legge n. 241/90, della Legge Regionale n. 32/93 e dell'art. 5 del nuovo regolamento ARPA per le forniture di beni e servizi in economia (R0602/DG) approvato con D.D.G. 87 del 17/11/09 è il Direttore Tecnico, Ing. Vito Belladonna;
- che è stato acquisito il parere di regolarità contabile espresso dal Dott. Giuseppe Bacchi Reggiani, Responsabile dell'Area Bilancio e Contabilità Direzionale, sulla base del Regolamento per il Decentramento Amministrativo approvato con D.D.G. 65 del 27/9/2010;

DETERMINA

1. di affidare direttamente in economia, per i motivi sopra esposti, alla ditta MARIA PIA FALCONE S.a.s. di Bologna la fornitura del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea – a supporto delle attività di ARPA ER nell'ambito della Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010, come meglio specificato nella richiesta di preventivo e relativo capitolato d'oneri che si allegano sub B) e C) al presente atto quali parti integranti e sostanziali, e sulla base della dichiarazione per affidamento diretto redatta dall'Ing., Paolo Cagnoli, Responsabile CTR Energia e Valutazioni Ambientali Complesse che si allega sub A) al presente atto quale parte integrante e sostanziale;
2. di dare atto che per la fornitura di cui al punto 1. l'ARPA corrisponderà alla ditta MARIA PIA FALCONE S.a.s. di Bologna l'importo di euro 3.100,00 + IVA, pari a complessivi euro 3.720,00, come risulta dall'offerta che si allega sub D) al presente atto quale parte integrante e sostanziale;
3. di delegare, conformemente a quanto disposto ex art. 4 Regolamento per la fornitura di beni e servizi in economia, le fasi procedurali relative all'esecuzione del contratto ed alla verifica di conformità del servizio al capitolato d'oneri, alla Dott.ssa Francesca Lussu;
4. di dare atto, inoltre, che il costo di euro 3.720,00, avente natura di Servizi vari appaltati esternamente (SERAP-SEVAR), relativo al presente provvedimento, è a carico dell'esercizio 2010 ed è compreso nel budget annuale e nel conto economico pluriennale, con riferimento al Progetto POWER (8IA37 - DTPNC).

IL DIRETTORE TECNICO
(F.to: Ing. Vito Belladonna)

ARRIVATO ORE 17.50 (orario
Fax non appiomato) - 

Members of



M P F

Maria Pia Falcone S.a.s.

Conference Interpreter & Consultant - Translations

Via A. Pellegrino Orlandi, 1 - 40139 Bologna (Italy) - P.IVA 00860021203 - C.F. 01282840386

Tel/Fax: 051/49 54 56 Fax: 051/ 4291817 GSM: 335 / 80 35 061 E-mail: mariapia.falcone@fastwebnet.it
Direzione Amministrativa: Tel. 051/392523 - Fax 051/4291817 - E-mail: main@tecnoplantgroup.com

DATI FATTURA: Arpa - Agenzia regionale Prevenzione e Ambiente Direzione Generale Via Po, 5 - 40139 Bologna P. IVA e CF 04290860370 http://www.arpa.emr.it	Spett.le Arpa - Direzione Tecnica Largo Caduti del Lavoro, 6 - 40122 Bologna CA Dott.ssa Donatella Zaniboni Staff Amministrazione Tel diretto 051 5281202 - centralino 051 5281211 Fax 051 5281261 E-mail: dzaniboni@arpa.emr.it
BOLOGNA, 02-11-2010 - PROT. PGDG/2010/5303 file: Prev2010_1125-MPF-ARPA-ecomondo-PREVENTIVO-DEF	Bologna, 02-11-2010

OGGETTO: preventivo per la fornitura in economia (IMPORTO TOTALE € 3.100,00 + IVA 20%) del SERVIZIO DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA da/verso INGLESE-ITALIANO (2 interpreti) & NOLEGGIO IMPIANTO TRAD. SIMULTANEA INFOPORT BENNHEISER (20 CUFFIE) **PROGETTO POWER - FIERA Ecomondo di RIMINI (3-4/11/2010)**
 Seminario INT'LE - (NELL'AMBITO DELLA FIERA Ecomondo di RIMINI)
 mercoledì 3 (pom 13,30- 15,00 C/O STAND PROVINCIA RIMINI : *Networking lunch organizzato dalla Provincia di Rimini. Al buffet saranno invitati alcuni operatori della green economy regionali, per un primo incontro informale con gli esperti provenienti dalle regioni coinvolte in POWER; - dalle h 15-16: C/O stand Regione ER "Presentazione da parte degli operatori della green economy, regionali e stranieri, di alcuni casi particolarmente significativi in Regione Emilia-Romagna - dalle h 16-17: visita agli stand più rappresentativi della fiera*)
 - giovedì: 4 novembre 2010 (h 10 - 13: c/o sala rossa: *workshop sul Behaviour change: "Delivering low carbon*

Dott.ssa Donatella Zaniboni

Come da Vs. gradita richiesta, di cui Vi ringrazio, con la presente desidero confermarVi la mia disponibilità di collaborazione a fornire il suddetto servizio e sottoporre alla Vs. cortese attenzione la mia migliore offerta.

SEGUE FAX: TOTALE 13 PAGINE (compresa la copertina)

Maria Pia Falcone

ARPA
DIREZIONE TECNICA
DATA 02/11/2010
PROT. PGDG/2010/0005303
DEST. CASANOVA

MARIA PIA FALCONE S.a.s.
 INTERPRETE - TRADUTTRICE
 Via P. Orlandi, 1 - 40139 Bologna
 tel. 051-495456 - cell. 0335-8035081
 Partita IVA 00860021203

Members of


ASSOCIAZIONE ITALIANA INTERPRETI E TRADUTTORI
FEDERAZIONE ITALIANA DI LINGUE STRANIERE

M P F

Maria Pia Falcone S.a.s.**Conference Interpreter & Consultant - Translations**

Via A. Pellegrino Orlandi, 1 - 40139 Bologna (Italy) - P.IVA 00860021203 - C.F. 01282840386

 ☎ Tel/Fax: 051/49 64 56 ☎ Fax: 051/ 4291817 GSM: ☎ 335 / 80 35 061 E-mail: mariapia.falcone@fastwebnet.it
 Direzione Amministrativa: Tel. 051/392523 - Fax 051/4291817 - E-mail: main@tecnoplantgroup.com

DATI FATTURA: Arpa - Agenzia regionale Prevenzione e Ambiente Direzione Generale Via Po, 5 - 40139 Bologna P. IVA e CF 04290880370 http://www.arpa.emr.it	Spett.le Arpa - Direzione Tecnica Largo Caduti del Lavoro, 6 - 40122 Bologna CA Dott.ssa Donatella Zaniboni Staff Amministrazione Tel diretto 051 5281202 - centralino 051 5281211 Fax 051 5281261 E-mail: dzaniboni@arpa.emr.it
BDOLOGNA, 02-11-2010 - PROT. PGDG/2010/5301 file: Prev2010_1125-MPF-ARPA-ecomondo-PREVENTIVO-DEF	Bologna, 02-11-2010

OGGETTO: preventivo per la fornitura in economia (IMPORTO TOTALE € 3.100,00 + IVA 20%) del SERVIZIO DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA da/verso INGLESE-ITALIANO (2 interpreti) & NOLEGGIO IMPIANTO TRAD. SIMULTANEA INFOPORT SENNHEISER (20 CUFFIE) PROGETTO POWER - FIERA Ecomondo di RIMINI (3-4/11/2010)

Seminario INT'LE - (NELL'AMBITO DELLA FIERA Ecomondo di RIMINI)

mercoledì 3 (pom 13,30- 15,00 C/O STAND PROVINCIA RIMINI: *Networking lunch organizzato dalla Provincia di Rimini. Al buffet saranno invitati alcuni operatori della green economy regionali, per un primo incontro informale con gli esperti provenienti dalle regioni coinvolte in POWER; - dalle h 15-16: C/O stand Regione ER "Presentazione da parte degli operatori della green economy, regionali e stranieri, di alcuni casi particolarmente significativi in Regione Emilia-Romagna - dalle h 16-17: visita agli stand più rappresentativi della fiera*)
 - giovedì: 4 novembre 2010 (h 10 - 13: c/o sala rossa: *workshop sul Behaviour change: "Delivering low carbon*

Dott.ssa Donatella Zaniboni

Come da Vs. gradita richiesta, di cui Vi ringrazio, con la presente desidero confermarVi la mia disponibilità di collaborazione a fornire il suddetto servizio e sottoporre alla Vs. cortese attenzione la mia migliore offerta.

SEGUE FAX: TOTALE 13 PAGINE (compresa la copertina)

Maria Pia Falcone

MARIA PIA FALCONE S.a.s.
 INTERPRETE - TRADUTTRICE
 Via P. Orlandi, 1 - 40139 Bologna
 tel. 051-495456 - cell. 0335-8035061
 Partita IVA 00860021203



Direzione Tecnica
 Largo Caduti del Lavoro, 6
 40122 BOLOGNA
 Tel. 051 5281211
 Fax 051 5281261
 P.IVA e C.F. 04290860370

Bologna, 02/11/2010

Prot.PGDG/2010/5301

Si prega di citare il protocollo nella risposta.

Spett. le
 MARIA PIA FALCONE S.A.S.
 VIA P. ORLANDI 1
 40139 BOLOGNA BO

OGGETTO: RICHIESTA PREVENTIVO PER LA FORNITURA IN ECONOMIA DI SERVIZIO DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DA/VERSO INGLESE-ITALIANO E DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI IMPIANTO PER LA TRADUZIONE SIMULTANEA – Importo totale € 3.100,00 (IVA esclusa)

L'Agenzia Regionale per la Prevenzione e l'Ambiente dell'Emilia Romagna (di seguito ARPA), Direzione Tecnica, intende svolgere una procedura in economia per l'affidamento della fornitura del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea con almeno 20 cuffie.

La Società in indirizzo è invitata a partecipare alla suddetta procedura.

1. OGGETTO DELLA FORNITURA, LUOGO DI CONSEGNA, TEMPISTICA.

Oggetto dell'affidamento è la fornitura del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio di impianto per la traduzione simultanea con almeno 20 cuffie.

I servizi dovranno essere eseguiti nell'ambito della partecipazione di ARPA ER alla Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010, agli incontri dettagliati nel capitolato d'oneri.

2. MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

L'offerta, redatta in lingua italiana, dovrà pervenire, anche via fax, entro e non oltre le ore 18.00 del 02/11/2010, indirizzato a:

**ARPA Emilia Romagna Direzione Tecnica
 Largo Caduti del Lavoro 6, 40122 Bologna**

L'offerta dovrà indicare il corrispettivo per la fornitura del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio di impianto per la traduzione simultanea con almeno 20 cuffie (IVA esclusa).

L'offerta dovrà inoltre essere corredata da:

- A. copia della richiesta di preventivo e capitolato d'oneri tutti firmati dal titolare o dal legale rappresentante dell'Impresa offerente, o da un suo Procuratore, quale incondizionata accettazione delle condizioni in essi riportate;
- B. dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà ex art. 46/47 del DPR 445/2000, secondo il modello A allegato, debitamente compilata e firmata.
- C. Documentazione tecnica descrittiva dei beni offerti.

Le condizioni economiche offerte non dovranno essere vincolate da clausole, riserve o pattuizioni accessorie unilaterali, a pena di nullità.

L'offerta economica, valida per 180 giorni dalla presentazione, deve essere espressa in cifre ed in lettere. In caso di contrasto tra le indicazioni prevarrà quella più vantaggiosa per l'amministrazione, salvo errore palesemente riconoscibile.

Maria Pia Falcone

(1/2)



Direzione Tecnica
 Largo Caduti del Lavoro, 6
 40122 BOLOGNA
 Tel. 051 5281211
 Fax 051 5281261
 P.IVA e C.F. 04290860370

I prezzi offerti sono fissi e invariabili e si intendono onnicomprensivi di ogni onere e spesa, ivi compresi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, quelli relativi ad attività di trasporto e consegna "al piano".

Arpa si riserva la facoltà di non affidare la fornitura.

La conferma definitiva della fornitura avverrà con lettera d'ordine a firma del Direttore Tecnico.

3. FATTURAZIONE E PAGAMENTI

La fattura, da emettersi al positivo espletamento della fornitura, dovrà:

- riportare il numero d'ordine
- essere intestata e recapitata ad ARPA Emilia Romagna - Via Po 5 - 40139 Bologna - Partita I.V.A. e C.F. 04290860370,
- specificare le coordinate bancarie e il nr. di c/c bancario di appoggio dedicato alle commesse pubbliche, ai sensi dell'art. 3 legge 13 agosto 2010, n. 136.

Il mancato rispetto delle condizioni soprariportate sospende i termini di pagamento.

Il pagamento sarà effettuato nei termini del D.Lgs. 231/2002, salvo diversa pattuizione con il fornitore.

A tal fine si chiede di dichiarare l'eventuale disponibilità ad accettare clausola di pagamento a 90 giorni, come da prassi commerciale del settore.

In caso di ritardo nei pagamenti, sono dovuti al Fornitore gli interessi di mora di cui al D.Lgs. 231/2002, salvo diverso accordo con l'affidatario.

Per i fini di cui all'art. 1194 C.C. le parti convengono che i pagamenti effettuati, ancorchè in ritardo, siano da imputare prima alla quota capitale e solo successivamente agli interessi e alle spese eventualmente dovuti.

4. EVENTUALI CHIARIMENTI

Per chiarimenti di carattere amministrativo si invita a rivolgersi a Dott.ssa Olivia Casanova tel. 051.5281208 - e-mail: ocaseanova@arpa.emr.it

Per chiarimenti di carattere tecnico si invita a rivolgersi a Dott.ssa Francesca Lussu tel. 051.5281219 - e-mail: flussu@arpa.emr.it

Documenti allegati:

capitolato d'oneri

Dichiarazione sostitutiva

IL DIRETTORE TECNICO

(F.to: Ing. Vito Belladonna)

Vito Belladonna

MARIA PIA FALCONE s.a.s.
 INTERPRETE — TRADUTTRICE
 Via P. Orlandi, 1 - 40139 Bologna
 tel. 051-495456 - cell. 0335-8035084
 Partita IVA 00860021203

Maria Pia Falcone

Ce/2

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 1 di 5

Art. 1 - Oggetto della fornitura.

Il presente documento disciplina le condizioni contrattuali relative all'affidamento del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano, comprensivo di noleggio impianto di traduzione simultanea con almeno 20 cuffie.

Art. 2 - Termini di esecuzione

Il Fornitore si impegna a garantire il servizio nelle giornate del 3/11/2010 e 4/11/2010 secondo le modalità di seguito indicate:

LUOGO DI CONSEGNA: Fiera di Rimini, via della Fiera, Rimini

TEMPI DI CONSEGNA:

NELLA GIORNATA DEL 03/11/2010

dalle ore 13.30 alle ore 15.00 presso lo stand Provincia di Rimini

"Networking lunch organizzato dalla Provincia di Rimini. Al buffet saranno invitati alcuni operatori della green economy regionali, per un primo incontro informale con gli esperti provenienti dalle regioni coinvolte nel progetto POWER"

dalle ore 15.00 alle ore 16.00 presso lo stand della Regione Emilia-Romagna

"presentazione, da parte degli operatori della green economy - regionali e stranieri - di alcuni casi significativi in Regione Emilia-Romagna"

dalle ore 16.00 alle 17.00 supporto alla visita degli stand più significativi della fiera

NELLA GIORNATA DEL 04/11/2010

dalle ore 10.00 alle ore 13.00 presso la Sala Rossa

"workshop sul behaviour change: delivering low carbon behaviours"

I servizi dovranno in ogni caso essere forniti fino alla conclusione di ciascun singolo evento, anche qualora questo si prolungasse oltre l'orario indicativo indicato.

Arpa si riserva la facoltà di richiedere al Fornitore, nel periodo di efficacia del contratto, l'aumento o la diminuzione delle prestazioni contrattuali, nei limiti in vigore per le forniture in favore della Pubblica Amministrazione, alle condizioni, corrispettivi e termini stabiliti nel presente Atto. In particolare, al Fornitore potrà essere richiesto, alle stesse condizioni e corrispettivi, di incrementare tale importo fino a due quinti, in conformità a quanto previsto all'art. 27, comma 3, Decreto Ministeriale 28/10/1985.

Il Fornitore su richiesta di Arpa, avrà in ogni caso l'obbligo di continuare il servizio alle medesime condizioni per un periodo non superiore a 90 giorni dalla data di naturale scadenza del contratto. Arpa, alla scadenza del contratto, potrà altresì richiedere al Fornitore di continuare a garantire il servizio nelle more delle ordinarie procedure di scelta del nuovo contraente.

Art. 3 - Condizioni generali di fornitura

Sono a carico del Fornitore, intendendosi remunerati con i corrispettivi contrattuali, tutti gli oneri e rischi relativi alla prestazione delle attività e dei servizi oggetto del contratto, nonché ogni attività che si rendesse necessaria per la prestazione degli stessi o, comunque, opportuna per un corretto e completo adempimento delle obbligazioni previste, ivi compresi quelli relativi ad eventuali spese di trasporto, di viaggio e di missione per il personale addetto alla esecuzione contrattuale.

Il Fornitore si obbliga ad eseguire tutte le prestazioni a perfetta regola d'arte, nel rispetto delle norme vigenti e secondo le condizioni, le modalità, i termini e le prescrizioni contenute nel presente capitolato e nei suoi allegati.

1/5

M. Falcone

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 2 di 5

In ogni caso, il Fornitore si obbliga ad osservare nell'esecuzione delle prestazioni contrattuali tutte le norme e tutte le prescrizioni tecniche e di sicurezza in vigore nonché quelle che dovessero essere successivamente emanate.

Gli eventuali maggiori oneri derivanti dalla necessità di osservare le norme e le prescrizioni di cui sopra, anche se entrate in vigore successivamente alla data del contratto, resteranno ad esclusivo carico del Fornitore, intendendosi in ogni caso remunerati con il corrispettivo contrattuale ed il Fornitore non potrà, pertanto, avanzare pretesa di compensi, a tal titolo, nei confronti di Arpa, assumendosene ogni relativa alea.

Il Fornitore si impegna ad avvalersi di personale qualificato, in relazione alle diverse prestazioni contrattuali.

Arpa è esonerata da ogni responsabilità per danni, infortuni o altro che dovesse accadere al personale del Fornitore nell'esecuzione del contratto, convenendosi a tale riguardo che qualsiasi eventuale onere è già compensato e compreso nel corrispettivo del contratto.

Il Fornitore risponde pienamente per danni a persone e/o cose che potessero derivare dall'espletamento delle prestazioni contrattuali ed imputabili ad essa, o ai suoi dipendenti, o a suoi incaricati, tenendo al riguardo sollevata Arpa da ogni responsabilità ed onere.

Art. 4 - Obblighi derivanti dal rapporto di lavoro

Il Fornitore si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi compresi quelli in tema di igiene e sicurezza, nonché la disciplina previdenziale e infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri. In particolare, il Fornitore si impegna a rispettare nell'esecuzione delle obbligazioni derivanti dal contratto le disposizioni di cui al D.Lgs. 81/08 e successive modificazioni e integrazioni.

Il Fornitore si obbliga altresì ad applicare, nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle attività contrattuali, le condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi ed integrativi di lavoro applicabili alla data del contratto alla categoria e nelle località di svolgimento delle attività, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.

Il Fornitore si obbliga, altresì, a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.

Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano il Fornitore anche nel caso in cui non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del contratto.

Art. 5 - Penali

Nel caso il servizio di interpretariato sia prestato in maniera non soddisfacente la penale applicata sarà pari ad Euro 200,00.

Il Fornitore prende atto, in ogni caso, che l'applicazione delle penali previste dal presente articolo non preclude il diritto di Arpa a richiedere il risarcimento degli eventuali maggior danni.

Art. 6 - Prezzi.

I prezzi di assegnazione si intendono fissi ed invariabili per l'intera durata della fornitura.

Art. 7 - Fatturazione e pagamenti.

Le fatture dovranno emettersi dopo l'espletamento del servizio richiesto e dovranno:

2/5 *M. Falcone*

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 3 di 5

- riportare il riferimento al progetto Power- Fiera Ecomondo 3-4/11/2010
- essere intestate e recapitate ad ARPA Emilia Romagna - Via Po 5 - 40139 Bologna - Partita I.V.A. e C.F. 04290860370.
- specificare le coordinate bancarie e il nr. di c/c bancario di appoggio dedicato alle commesse pubbliche, ai sensi dell'art. 3 legge 13 agosto 2010 n. 136.

Il mancato rispetto delle condizioni soprarportate sospende i termini di pagamento. I pagamenti saranno effettuati nei termini di cui alla normativa vigente, ai sensi dell'art. 4, comma 2, lett a) del D. Lgs. 231/2002.

Arpa si riserva, dopo l'aggiudicazione definitiva e prima della sottoscrizione del contratto, di negoziare con l'aggiudicatario modalità e termini diversi da quelli previsti dal D. Lgs. 231/02.

Per i fini di cui all'art. 1194 C.C. le parti convengono che i pagamenti effettuati, ancorché in ritardo, siano da imputare prima alla quota capitale e solo successivamente agli interessi e alle spese eventualmente dovuti.

Il Fornitore, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente noto ad Arpa le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra; in difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge, il Fornitore non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuali ritardi dei pagamenti, né in ordine ai pagamenti già effettuati.

Art. 8 - Brevetti e royalties

Il fornitore dovrà garantire di essere in possesso dei brevetti, licenze o di altro titolo di legge, che lo autorizzi a produrre e vendere i beni e servizi oggetto della presente fornitura, e/o utilizzare le apparecchiature necessarie allo svolgimento dei lavori previsti nel contratto, mantenendo indenne Arpa da ogni azione, rivendicazione, costi, oneri e spese che potessero insorgere o essere conseguenza di una effettiva o presunta violazione di diritti di brevetto, ivi inclusi i modelli, e di diritti tutelanti le opere dell'ingegno, relativi all'uso dei materiali e/o apparecchiature o l'impiego di metodi costruttivi o l'uso di utensili, macchine o altri mezzi di cui si avvarrà.

Art. 9 - Risoluzione del contratto.

Si conviene che Arpa potrà risolvere di diritto ai sensi dell'art. 1456 cod. civ., previa dichiarazione da comunicarsi al Fornitore con Raccomandata A/R, il contratto nei seguenti casi:

- qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni presentate dal Fornitore nel corso della procedura;
- mancato adempimento delle prestazioni contrattuali come previsto dalle norme vigenti e secondo le condizioni, le modalità, i termini e le prescrizioni contenute nel presente Capitolato, comprovati da almeno tre documenti di contestazione ufficiale;
- qualora venissero applicate al Fornitore penali sino a concorrenza della misura massima pari al 10% (dieci per cento) del valore contrattuale;
- azioni giudiziarie per violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui, intentate contro Arpa;
- in caso di violazione degli obblighi di tracclabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010 n. 136;

3/5

M. Falcone

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 4 di 5

- negli altri casi di cui agli articoli 11 e 12 (Divieto di cessione di contratto e Subappalto).

Con la risoluzione del contratto sorge per l'Arpa il diritto di affidare a terzi la fornitura, o la parte rimanente di essa, in danno alla Ditta affidataria.

I danni e le spese conseguenti a detta risoluzione saranno a carico del Fornitore.

Art. 10 - Recesso

Arpa ha diritto, nei casi di:

- giusta causa,
- mutamenti di carattere organizzativo, quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, accorpamento o soppressione o trasferimento di uffici, di recedere unilateralmente dal contratto, in tutto o in parte, in qualsiasi momento, con un preavviso di almeno 30 (trenta) giorni solari, da comunicarsi al Fornitore con lettera raccomandata a.r..

Si conviene che per giusta causa si intende, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo:

- qualora sia stato depositato contro il Fornitore un ricorso ai sensi della legge fallimentare o di altra legge applicabile in materia di procedure concorsuali, che proponga lo scioglimento, la liquidazione, la composizione amichevole, la ristrutturazione dell'indebitamento o il concordato con i creditori, ovvero nel caso in cui venga designato un liquidatore, curatore, custode o soggetto avente simili funzioni, il quale entri in possesso dei beni o venga incaricato della gestione degli affari del Fornitore;
- qualora taluno dei componenti l'organo di amministrazione o l'amministratore delegato o il direttore generale o il responsabile tecnico del Fornitore siano condannati, con sentenza passata in giudicato, per delitti contro la Pubblica Amministrazione, l'ordine pubblico, la fede pubblica o il patrimonio, ovvero siano assoggettati alle misure previste dalla normativa antimafia.

Dalla data di efficacia del recesso, il Fornitore dovrà cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno alcuno ad Arpa.

In caso di recesso da parte di Arpa, il Fornitore ha diritto al pagamento delle prestazioni eseguite, purché correttamente ed a regola d'arte, secondo il corrispettivo e le condizioni contrattuali, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa, anche di natura risarcitoria, ed a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso delle spese, anche in deroga a quanto previsto dall'articolo 1671 cod. civ..

Art. 11 - Cessione di contratto e di credito

E' vietato all'Impresa aggiudicataria cedere in tutto o in parte la fornitura oggetto del contratto. Si applica per la cessione dei crediti l'art. 117 del d. lgs. 163/2006.

Art. 12 - Subappalto

Il subappalto, se previsto dal Fornitore in sede di offerta, è ammesso nei limiti ed alle condizioni di cui all'art. 118 del d. lgs. 163/2006 e nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 3, c. 9, della legge 13 agosto 2010, n. 136.

Art. 13 - Spese ed oneri contrattuali

Sono a carico del Fornitore, senza alcuna possibilità di rivalsa nei riguardi di Arpa, tutte le spese di contratto, nonché tutte le imposte e tasse, nessuna esclusa od eccettuata, tranne

4/s *M. Falcone*

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 5 di 5

l'IVA, tanto se esistenti al momento della aggiudicazione della fornitura, quanto se siano stabilite od accresciute posteriormente. Il contratto sarà oggetto di registrazione solo in caso d'uso.

Art. 14 – Foro competente

Per tutte le questioni relative ai rapporti tra il Fornitore e l'Arpa sarà competente in via esclusiva il Foro di Bologna.

Firma per accettazione
 del titolare o legale rappresentante

MARIA PIA FALCONE s.a.s.
 INTERPRETE — TRADUTTRICE
 Via P. Orlandi, 1 - 40139 Bologna
 tel. 051-495456 - cell. 0335-8035061
 Partita IVA 00880021203

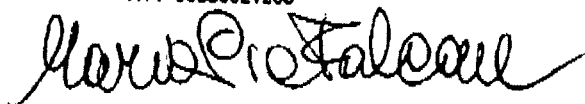


Condizioni generali di contratto

Gli articoli 2 *Termini di esecuzione*, 5 *Penali*, 6 *Prezzi*, 7 *Fatturazione e pagamenti*, 8 *Brevetti e royalties*, 9 *Risoluzione del contratto*, 10 *Recesso*, 11 *Cessione di contratto e di credito*, 12 *Subappalto*, 13 *Spese ed oneri contrattuali*, 14 *Foro competente*, delle presenti Condizioni di fornitura si intendono specificatamente approvati ai sensi dell'art. 1341 e 1342 del Codice Civile.

Firma per accettazione
 del titolare o legale rappresentante

~~MARIA PIA FALCONE s.a.s.~~
 INTERPRETE — TRADUTTRICE
 Via P. Orlandi, 1 - 40139 Bologna
 tel. 051-495456 - cell. 0335-8035061
 Partita IVA 00880021203



Members of



M P F

Maria Pia Falcone s.r.l.s.

Associazione Internazionale di Interpreti e Traduttori

Conference Interpreter & Consultant - Translations

Via A. Pellegrino Orlandi, 1 - 40139 Bologna (Italy) - P.IVA 00860021203 - C.F. 01282840386

Tel/Fax: 051/49 54 56 Fax: 051/ 4291817 GSM: 335 / 80 35 061 E-mail: mariapia.falcone@fastwebnet.it
 Direzione Amministrativa: Tel. 051/392523 - Fax 051/4291817 - E-mail: main@tecnoplantgroup.com

DATI FATTURA:	
Arpa - Agenzia regionale Prevenzione e Ambiente Direzione Generale Via Po, 5 - 40139 Bologna P. IVA e CF 04290860370 http://www.arpa.emr.it	Spett.le Arpa - Direzione Tecnica Largo Caduti del Lavoro, 6 - 40122 Bologna CA Dott.ssa Donatella Zaniboni Staff Amministrazione Tel diretto 051 5281202 - centralino 051 5281211 Fax 051 5281261 E-mail: dzaniboni@arpa.emr.it Bologna, 02-11-2010
BOLOGNA, 02-11-2010 - PROT. PGDG/2010/5301 file: Prev2010_1125-MPF-ARPA-ecomondo-PREVENTIVO-DEF	

OGGETTO: preventivo per la fornitura in economia (IMPORTO TOTALE € 3.100,00 + IVA 20%) del SERVIZIO DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA da/verso INGLESE-ITALIANO (2 interpreti) & NOLEGGIO IMPIANTO TRAD. SIMULTANEA INFOPORT SENNHEISER (20 CUFFIE) PROGETTO POWER - FIERA Ecomondo di RIMINI (3-4/11/2010)
Seminario INT'LE - (NELL'AMBITO DELLA FIERA Ecomondo di RIMINI)
 mercoledì 3 (pom 13.30- 15.00 C/O STAND PROVINCIA RIMINI : Networking lunch organizzato dalla Provincia di Rimini
 Al buffet saranno invitati alcuni operatori della green economy regionali, per un primo incontro informale con gli esperti provenienti dalle regioni coinvolte in POWER; - dalle h 15-16: C/O stand Regione ER "Presentazione da parte degli operatori della green economy, regionali e stranieri, di alcuni casi particolarmente significativi in Regione Emilia-Romagna - dalle h 16-17: visita agli stand più rappresentativi della fiera)
 - giovedì: 4 novembre 2010 (h 10 - 13: c/o sala rossa: workshop sul Behaviour change: "Delivering low carbon

scheda lavoro: 2 interpreti italiano/inglese mediante sistema di TRADUZIONE SIMULTANEA INFOPORT SENNHEISER

03/11/10 mercoledì	13.30 - 16.00	ARPA stand Provincia di Rimini	Networking lunch organizzato dalla Provincia di Rimini. Al buffet saranno invitati alcuni operatori della green economy regionali, per un primo incontro informale con gli esperti provenienti dalle regioni coinvolte in POWER
	16.00 - 16.00:	ARPA stand regionale	Presentazione da parte degli operatori della green economy, regionali e stranieri, presenteranno alcuni casi particolarmente significativi in Regione Emilia-Romagna
	16.00 - 17.00	ARPA	visita agli stand più rappresentativi della fiera
04/11/10 giovedì	10.00 - 13.00	ARPA SALA ROSSA	Gli esperti regionali si incontreranno per il workshop sul Behaviour change: "Delivering low carbon Behaviours"

Gentilissimi,
 Come da Vs. gradita richiesta, di cui Vi ringrazio, con la presente desidero confermarVi la mia disponibilità di collaborazione a fornire il suddetto servizio e sottoporre alla Vs. cortese attenzione la mia migliore offerta :

3- 4-novembre 2010:

SERVIZIO DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA Da/verso ITALIANO/INGLESE: (H 13.30 - 17.30 CA.) tariffa giornaliera pro capite forfettaria non frazionabile preferenziale a Voi riservata: € 650	€ 2600 + IVA 20%
Totale = 2 interpreti x € 650 x 2 gg. = EURO 2600 + IVA 20%	
& Noleggio impianto portatile di traduzione simultanea mediante sistema di visita guidata INFOPORT SENNHEISER (bidule): (20 cuffie + 1 microfono): € 400 x 2 gg. = € 800	€ 800 + IVA 20%
Totale (1 & 2) = € 3400 + IVA 20%	
Totale forfettario scontato a Voi riservato per i suddetti SERVIZI (1 & 2) = € 3100 + IVA 20%	€ 3100 + IVA 20%

CONDIZIONI DI LAVORO: valgono le modalità e le condizioni di lavoro citate nel TARIFFARIO ALLEGATO
 Resto a Vs. completa disposizione per darVi ogni ulteriore chiarimento e, in attesa di ricevere al più presto un Vs. cortese riscontro a conferma del suddetto incarico, (rinviandomi la presente da Voi firmata per accettazione) - oltre ad un programma e a documentazione di preparazione del convegno - Vi ringrazio e porgo cordiali saluti.

Per accettazione: (timbro, firma e data):
 Il Committente:

Maria Pia Falcone
 L'incaricata: MARIA PIA FALCONE s.r.l.s.

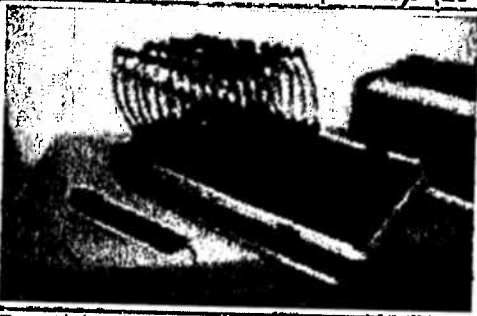
M P F

Maria Pia Falcone

SPETT.LE ARPA

TARIFFARIO INDICATIVO 2010

INTERPRETAZIONE SIMULTANEA (tariffa giornaliera forfetaria per interprete)	€ 650
INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA/CHUCHOTAGE (tariffa giornaliera forfetaria procapite)	€ 680
TRADUZIONI: Tariffe alla cartella: (testi scientifici/tecnici/letterari/commerciali)	€ 34
TRADUZIONI: Tariffe alla cartella: (testi legali / giuridici/finanziari)	€ 36
Noleggio impianto portatile di traduzione simultanea mediante sistema di visita guidata	€ 400
INFOPORT SENNHEISER (bidule): (20 cuffie + 1 microfono): costo giornaliero unitario:	



INFOPORT SENNHEISER:
 It is a portable wireless simultaneous Interpretation system. A simple case with one microphone and 20 headsets (or the number of headsets you need). One or two language channels are available. Ideal for small meetings and study tours. This system does not require the presence of a technician.
 Nota come VISITA GUIDATA o BIDULE, INFOPORT SENNHEISER è un sistema di traduzione simultanea wireless portatile mono o bicanale.
 Ogni kit è composto da 1 microfono e 20 cuffie. Modulabile e integrabile da ulteriori kit.
 Ideale per piccole conferenze, workshops, visite guidate.
 Non richiede nessuna installazione, amplificazione o presenza di un tecnico.
 Il cliente s'impegna ad effettuare la distribuzione delle cuffie, dietro richiesta di documento d'identità.
 Per ogni ricevitore non restituito o danneggiato, il cliente s'impegna a rimborsare il costo unitario di acquisto € 350 + iva 20%.


Condizioni generali di lavoro:

1. Interpretazione simultanea: Garantisce un servizio efficace e preciso in tempo reale, mediante l'utilizzo di un impianto di trad. simultanea, cabina insonorizzata, amplificazione e cuffie. E' la modalità di interpretazione più frequente e che consente lo svolgimento più rapido dei lavori congressuali anche in caso di convegni multilingue.
2. Interpretazione simultanea mediante sistema di visita guidata (o bidule): E' un sistema di traduzione simultanea wireless portatile, che non richiede alcun tipo di installazione tecnica (impianto di microfono per l'interprete e 20 ricevitori wireless per gli ascoltatori ed è modulabile e integrabile da ulteriori kit. E' ideale per piccole conferenze, seminari, corsi, workshop, visite guidate. Costituisce una valida alternativa alla modalità dell'ad. Consecutive/Chuchotage, nonché, in alcuni casi, per piccoli gruppi e conferenze bilingue (es. it-inglese), alla modalità classica dell'int. simultanea (con cabina, impianto e cuffie).
3. Interpretazione consecutiva: L'interprete affianca il relatore, ascolta il discorso, prende appunti e traduce per brevi, in sessione alternata. Non prevede l'ausilio di attrezzature tecniche. E' utilizzato soprattutto in casi di conferenze brevi o quando in un convegno parte un unico o pochi relatori stranieri per brevi interventi, in quanto comporta un allungamento dei tempi rispetto alla simultanea.
4. Chuchotage: Si tratta di una modalità di traduzione simultanea sussurrata all'orecchio dell'ascoltatore senza alcun ausilio tecnico, spesso adottata alle conferenze al fine di consentire al relatore di seguire i lavori del convegno. Si può effettuare per un massimo di 2 persone. Spesso non è gratuita e chi è scelto viene in sala per il briefing che inevitabilmente comporta, risulta molto stancante per l'interprete ma anche e soprattutto per chi ascolta, in quanto il tono di voce tende a essere basso e sottovoce a uno sforzo ulteriore la voce dell'interprete ma anche e soprattutto la capacità di ascolto e attenzione dell'ascoltatore.
5. Le suddette tariffe sono comprensive del contributo obbligatorio INPS e del netto dell'IVA al 20%. Trattasi di tariffe di riferimento stabilite per lavoro in corso.
6. La tariffa del servizio di interpretazione si riferisce a 1 giornata lavorativa di max 7h con frazionabilità, in caso di superamento dell'orario max, ogni equipo dovrà essere integrato da 1 altro interprete, oppure per quella giornata verrà applicata una maggiorazione del 50% pro capite.
7. L'orario di lavoro sarà consegnato a partire dall'orario di convocazione degli interpreti fino all'orario di chiusura dei lavori previsto in base al programma del convegno, comprese le eventuali pause caffè, ad esclusione delle pause pranzo.
8. Le suddette tariffe si riferiscono a lingue "comuni" italiano - inglese - francese - tedesco - spagnolo.
9. Per la traduzione di lingue "rare" (es. portoghese - russo - lingue orientali - arabo, ecc.) e tra "lingue inaccostate", senza l'italiano, (es. inglese->francese) si applicherà una maggiorazione, pagabile mediante preventivo ad hoc.
10. In caso di servizio misto di interpretazione simultanea e consecutiva sarà applicata la tariffa della consecutiva.
11. Se per cause di forza maggiorate dagli interpreti non potesse svolgere l'incarico, si garantisce comunque la copertura del servizio, provvedendo alla sostituzione con altri interpreti professionisti ugualmente qualificati.
12. La composizione delle équipes di interpretazione sarà comunicata alle conferenze dell'incarico.
13. Se al momento della conferma dell'incarico non dovessero essere interpreti disponibili localmente, saranno chiamati altri interpreti da altre sedi, tenendo conto della vicinanza geografica e della competenza professionale, e cui dovrà essere riconosciuto il rimborso delle spese di trasferta (viaggio, vitto, alloggio).
14. La registrazione delle trad. simultanea è ammessa solo su esplicito consenso degli interpreti, su richiesta del cliente, con una maggiorazione del 30-50% della tariffa giornaliera. Oppure si potrà procedere alla successiva trascrizione e relativa traduzione degli atti, su presentazione di apposito preventivo.
15. La cabina deve essere a norma ISO 2503.
16. Nel rispetto della deontologia professionale, gli interpreti sono tenuti al segreto professionale e si impegnano a mantenere il più stretto riserbo sulle informazioni di cui verranno in possesso durante lo svolgimento dei lavori.
17. Il Comitato d'Organizzazione e mettere a disposizione, non appena possibile, un programma dei lavori della conferenza ed ogni documentazione necessaria per una corretta preparazione tecnico-terminologica da parte degli interpreti (in particolare, se possibile, le relazioni del convegno).
18. La collezione di lavoro è a carico del cliente.
19. **Biglietto d'ora** (giornata richiesta dal cliente per aggiornamento degli interpreti su terminologia/tematiche del convegno) verrà quotato al 50% della tariffa giorn.
20. **Jour d'hôte**: il non lavorata nell'ambito dello stesso convegno in sede diversa dal domicilio professionale dell'interprete: sarà quotata al 50% della tariffa giorn.
21. **Mancato lavoro**: indennità di mancato guadagno per le giornate precedenti o successive a quelle lavorate, in cui non sia possibile eccitare altri incarichi a causa dei tempi di spostamento dal/ per la sede dell'evento. Tale indennità sarà quotata al 50% della tariffa giorn.
22. **CONDIZIONI DI PAGAMENTO**: con Bonifico bancario e conclusione dell'incarico o a ricevimento fattura e comunque non oltre i 30 gg. dallo svolgimento dell'incarico, scaduto tale termine si applicano gli interessi moratori ex art.5.1 del D.L. 9.10.2002, n.231.
23. L'incarico si riterrà valido e vincolante per entrambe le parti e dovrà essere contenuta per iscritto.
24. **L'ANNULLAMENTO** dell'incarico confermato a meno di 15 giorni lavorativi dalla data d'inizio comporta il versamento del compenso professionale pattuito e il rimborso delle spese eventualmente sostenute.
25. **Simultanea**: L'equipe sarà composta da almeno 2 interpreti professionisti qualificati con specializzazione nella materia ed esperienza pluriennale per cabina.
26. Prestazioni con un solo interprete per cabina sono ammesse solo per la durata di 1 ora.
- Consecutiva/Chuchotage: L'equipe sarà composta da 2 interpreti per una giornata di lavoro (max 7h).
 - 1 interprete per prestazioni di durata non superiore a 2 h.
- Condizioni di lavoro**: Ospitalità: completa (vitto e alloggio) in albergo di almeno 3 stelle (camera singola con bagno).
- Rimborso spese di viaggio; condizioni generali**: **Trasf.**: 1° classe + supplementi **Aereo**: classe economica / **Autonoleggio**: tariffe AG + spese autostradali / **Taxi**: a tassometro - In alternative, sono previsti rimborsi forfettari, che varranno indicati di volta in volta.
- Eventuali ritardi dovuti a cause di forza maggiore non saranno rivalutati all'interprete.

TRADUZIONI: CONDIZIONI GENERALI DI LAVORO: (Preventivi ad hoc su richiesta) - Per le **LINGUE RARE** preventivi ad hoc

- Per cartelle si intende la pagina inedita composta da 25 righe x 55 battute dall'iniziativa, pari a 1375 caratteri
- Il conteggio delle cartelle si effettua sommando il numero effettivo totale dei caratteri (che in Word x Windows 6.0 corrisponde al conteggio caratteri maggiorato del 22%) diviso 1375 caratteri (corrispondente a 1 cartella). Il conteggio sarà arrotondato a eccesso alle cartelle superiori (es. 2,30 cartelle = 3 cartelle)
- E' prevista una maggiorazione del 30% al 50% in caso di lavori urgenti, festivi o notturni.
- **REVISIONI DI TRADUZIONI**: Si prevede il 70% della tariffa concordata per la traduzione.

Maria Pia Falcone

	Dichiarazione sostitutiva	Mod. 15
		Pag. 1 di 1 REV. 2010

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE E DI ATTO DI NOTORIETA' PER L'AFFIDAMENTO DELLA FORNITURA/SERVIZIO (Art. 46/47 del DPR 445/2000)

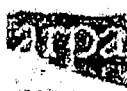
Il sottoscritto MARIA PA FALCONE nato a SARZANO DE'VA SILA (CS) il 05/10/1961 residente in BOLOGNA (BO) Via VIA P. ORLANDI n. 1, CF: FLCMRPELAUSIPPOT nella qualità di LEGALE RAPPRESENTANTE della Ditta/Società MARIA PA FALCONE SAS con Sede legale in BOLOGNA (BO) Via VIA P. ORLANDI n. 1, CF e P.IVA CF: 01282840386 P.IVA: 00860021208

DICHIARA

- 1) che la Ditta/Società MARIA PA FALCONE SAS è iscritta nel registro delle imprese, presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di BOLOGNA per l'esercizio delle attività oggetto del presente affidamento, ovvero, trattandosi di fornitore appartenente ad altro Stato membro delle Comunità europee, è iscritta nel registro professionale o commerciale ufficiale denominato di
- 2) che non sussistono le cause di esclusione previste dall'art. 38 del D.Lgs 163 del 12 aprile 2006.
- 3) che è in possesso dei requisiti per il rilascio del Documento Unico di Regolarità Contributiva (DURC) regolare. Per gli adempimenti di competenza, si indica:

- recapito corrispondenza:
 - sede legale
 - sede operativa
 - totale addetti al servizio: n. 2 (di cui 1 COLLABORATORE ESTERNO)
 - C.C.N.L. applicato: ISCRITTA AL COMMERCIO MA LAZIENDA
 - Enti previdenziali: NON HA DIPENDENTI DAL 01.10.2010
- INAIL: codice ditte _____ Posizioni _____ Assicurative _____
 Territoriali _____
 INPS: matricola azienda 1316169558 sede competente BOLOGNA

Ovvero

	Dichiarazione sostitutiva	Mod. 15
		Pag. 2 di 1
		REV. 2010

Posizione contributiva individuale 22215992 INPS sede competente Bologna

4) che i dati personali raccolti, ai sensi e per gli effetti del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, saranno trattati anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente viene resa.

Il sottoscritto rende la presente dichiarazione consapevole delle sanzioni penali previste per legge per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci.

Li Bologna 02/11/10

MARIA PIA FALCONE SANTE
Maria Pia Falcone

La dichiarazione deve essere corredata, ai sensi dell'art. 38 del D.P.R. 445/2000, da copia di un valido documento di identità del sottoscrittore FALCONE....., rilasciato il 24.07.08 da COMUNE DI BOLOGNA. MARIA PIA

M P F

Maria Pia Falcone S.a.s.**Member of AIIIC - Interprete di Conferenza - Traduttrice - Organizzazione Convegni**

Via A. Pellegrino Orlandi, 1 - 40139 Bologna (Italia) - C.G.I.A.A. e P.IVA 00860021203 C.F. 01282840386

☎ Tel/Fax: 051/49 54 56 ☎ Fax: 051/ 4291817 GSM: ☎ 335 / 80 35 061 E-mail: mariapia.falcone@fastwebnet.it

Direzione Amministrativa: Tel. 051/392523 - Fax 051/4291817 - E-mail: silvia.ugatti@tecnoplantgroup.com

Spett.le

ARPA - Emilia Romagna

Via Po', 5

40139 - BOLOGNA (BO)

DICHIARAZIONE

(ai sensi del DPR 28/12/2000 n. 445, la presente dichiarazione non necessita di autenticazione a condizione che sia unita a fotocopia, ancorchè non autenticata, del documento di identità del dichiarante)

La sottoscritta **MARIA PIA FALCONE**, nata a Spezzano della Sila il 05.01.1961 e residente in Bologna, Via P. Orlandi 1, in qualità di Legale rappresentante della Ditta **MARIA PIA FALCONE S.A.S.**

con sede in **BOLOGNA - VIA P. ORLANDI 1**, C.Fiscale **01282840386**, P.IVA **00860021203**

Telefono **051.495456**, Fax **051.495456**, Posta Elettronica **mariapia.falcone@fastwebnet.it**

DICHIARA

Sotto la propria personale responsabilità, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci,

che l'Impresa **MARIA PIA FALCONE S.A.S.**, iscritta nel Registro della CCIAA di **BOLOGNA** al numero **01282840386** dal **27/08/1997**, ai sensi della nuova Legge n. 136 del 13/08/2010 e al fine di consentire la tracciabilità dei flussi finanziari oggetto delle transazioni economiche con le Pubbliche Amministrazioni (P.A.), è in possesso del seguente c/c "dedicato alle P.A.":

C/C AZIENDALE C/O: **UNICREDIT BANCA S.P.A - AG. BOLOGNA TRENTO TRIESTE**
Via Trento e Trieste, 2 - BOLOGNA (BO)
Intestato a **MARIA PIA FALCONE SAS**
IBAN: **IT70A0200802410000010917884**

Bologna, 02 novembre 2010.

In fede,
Maria Pia Falcone
Maria Pia Falcone

All. Carta di identità della dichiarante in corso di validità

Documento valido fino al 25/07/2019

AR 8099322



1728144 - 00000000000000000000

REPUBBLICA ITALIANA



COMUNE DI BOLOGNA

CARTA D'IDENTITA'

N° AR 8099322

DI FALCONE MARIA PIA

Cognome **FALCONE**

Nome **MARIA PIA**

Data di nascita **05/01/1961**

Indirizzo **4 P. I. S. A. Spezzano della Gola (CS)**

Cittadinanza **italiana**

Residenza **Bologna**

Via **Pellegrino A. Orlandi, 1**

Stato civile **cgt. BRUNO**

Professione **INTERPRETE DI CONFERENZA**

CONGIUGATI E CONTRASSEGNI SALIENTI

Statura **1,60**

Capelli **CASTANI**

Occhi **MARRONI**

Segni particolari **DIRIGI di segreteria diretta fissi**



Firma del titolare **Maria Pia Falcone**
Bologna **27/07/2009**

Esponente del club **SR IDACO**

Stampa **05/26**



<p style="text-align: center;">Arpa Emilia-Romagna</p>	<p style="text-align: center;">DICHIARAZIONE PER AFFIDAMENTO DIRETTO</p>	<p>Nodo: DT Servizio/Area: CTEVA</p>
---	---	--

<p>A: VITO BELLADONNA Con riferimento alla richiesta di acquisto del 27/10/2010 relativa a SERVIZIO DI INTERPRETARIATO SIMULTANEO PER IL PROGETTO POWER</p> <p>Il sottoscritto CAGNOLI PAOLO</p> <p style="text-align: center;">dichiara</p> <ul style="list-style-type: none"> • Che il bene/servizio richiesto non ha alternative equivalenti ai fini delle prestazioni richieste; • Che è stata da me effettuata un'indagine di mercato sulle possibili alternative tecniche risoltasi negativamente; • Che la fornitura richiesta può essere unicamente affidata al Fornitore MARIA PIA FALCONE S.A.S. DI BOLOGNA <p>Per le seguenti ragioni tecniche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - è necessario assumere una ditta che possa garantire affidabilità e puntualità nella traduzione simultanea di testi tecnici relativi alla materia energetica - tali caratteristiche sono state riscontrate in numerosi incarichi precedenti affidati alla su menzionata ditta (tra cui il progetto MONITER, progetto RAMEA) - la ditta è interprete ufficiale nell'ambito della fiera ECOMONDO di Rimini - <p>La presente dichiarazione viene rilasciata sotto la mia personale responsabilità in ordine alle motivazioni specifiche sopra dichiarate che mi riservo di documentare scientificamente, inoltre con perfetta conoscenza della normativa vigente e della regolamentazione interna.</p>	<p>RESPONSABILE FUNZIONE: CAGNOLI PAOLO</p> <p>FIRMA:</p>	<p>DATA: 02/11/2010</p>
--	---	-------------------------

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 1 di 5

Art. 1 - Oggetto della fornitura.

Il presente documento disciplina le condizioni contrattuali relative all'affidamento del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano, comprensivo di noleggio impianto di traduzione simultanea con almeno 20 cuffie.

Art. 2 – Termini di esecuzione

Il Fornitore si impegna a garantire il servizio nelle giornate del 3/11/2010 e 4/11/2010 secondo le modalità di seguito indicate:

LUOGO DI CONSEGNA: Fiera di Rimini, via della Fiera, Rimini

TEMPI DI CONSEGNA:

NELLA GIORNATA DEL 03/11/2010

dalle ore 13.30 alle ore 15.00 presso lo stand Provincia di Rimini

“Networking lunch organizzato dalla Provincia di Rimini. Al buffet saranno invitati alcuni operatori della green economy regionali, per un primo incontro informale con gli esperti provenienti dalle regioni coinvolte nel progetto POWER”

dalle ore 15.00 alle ore 16.00 presso lo stand della Regione Emilia-Romagna

“presentazione, da parte degli operatori della green economy – regionali e stranieri – di alcuni casi significativi in Regione Emilia-Romagna”

dalle ore 16.00 alle 17.00 supporto alla visita degli stand più significativi della fiera

NELLA GIORNATA DEL 04/11/2010

dalle ore 10.00 alle ore 13.00 presso la Sala Rossa

“workshop sul behaviour change: delivering low carbon behaviours”

I servizi dovranno in ogni caso essere forniti fino alla conclusione di ciascun singolo evento, anche qualora questo si prolungasse oltre l’orario indicativo indicato.

Arpa si riserva la facoltà di richiedere al Fornitore, nel periodo di efficacia del contratto, l’aumento o la diminuzione delle prestazioni contrattuali, nei limiti in vigore per le forniture in favore della Pubblica Amministrazione, alle condizioni, corrispettivi e termini stabiliti nel presente Atto. In particolare, al Fornitore potrà essere richiesto, alle stesse condizioni e corrispettivi, di incrementare tale importo fino a due quinti, in conformità a quanto previsto all’art. 27, comma 3, Decreto Ministeriale 28/10/1985.

Il Fornitore su richiesta di Arpa, avrà in ogni caso l’obbligo di continuare il servizio alle medesime condizioni per un periodo non superiore a 90 giorni dalla data di naturale scadenza del contratto. Arpa, alla scadenza del contratto, potrà altresì richiedere al Fornitore di continuare a garantire il servizio nelle more delle ordinarie procedure di scelta del nuovo contraente.

Art. 3 - Condizioni generali di fornitura

Sono a carico del Fornitore, intendendosi remunerati con i corrispettivi contrattuali, tutti gli oneri e rischi relativi alla prestazione delle attività e dei servizi oggetto del contratto, nonché ogni attività che si rendesse necessaria per la prestazione degli stessi o, comunque, opportuna per un corretto e completo adempimento delle obbligazioni previste, ivi compresi quelli relativi ad eventuali spese di trasporto, di viaggio e di missione per il personale addetto alla esecuzione contrattuale.

Il Fornitore si obbliga ad eseguire tutte le prestazioni a perfetta regola d’arte, nel rispetto delle norme vigenti e secondo le condizioni, le modalità, i termini e le prescrizioni contenute nel presente capitolato e nei suoi allegati.

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 2 di 5

In ogni caso, il Fornitore si obbliga ad osservare nell'esecuzione delle prestazioni contrattuali tutte le norme e tutte le prescrizioni tecniche e di sicurezza in vigore nonché quelle che dovessero essere successivamente emanate.

Gli eventuali maggiori oneri derivanti dalla necessità di osservare le norme e le prescrizioni di cui sopra, anche se entrate in vigore successivamente alla data del contratto, resteranno ad esclusivo carico del Fornitore, intendendosi in ogni caso remunerati con il corrispettivo contrattuale ed il Fornitore non potrà, pertanto, avanzare pretesa di compensi, a tal titolo, nei confronti di Arpa, assumendosene ogni relativa alea.

Il Fornitore si impegna ad avvalersi di personale qualificato, in relazione alle diverse prestazioni contrattuali.

Arpa è esonerata da ogni responsabilità per danni, infortuni o altro che dovesse accadere al personale del Fornitore nell'esecuzione del contratto, convenendosi a tale riguardo che qualsiasi eventuale onere è già compensato e compreso nel corrispettivo del contratto.

Il Fornitore risponde pienamente per danni a persone e/o cose che potessero derivare dall'espletamento delle prestazioni contrattuali ed imputabili ad essa, o ai suoi dipendenti, o a suoi incaricati, tenendo al riguardo sollevata Arpa da ogni responsabilità ed onere.

Art. 4 - Obblighi derivanti dal rapporto di lavoro

Il Fornitore si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi compresi quelli in tema di igiene e sicurezza, nonché la disciplina previdenziale e infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri. In particolare, il Fornitore si impegna a rispettare nell'esecuzione delle obbligazioni derivanti dal contratto le disposizioni di cui al D.Lgs. 81/08 e successive modificazioni e integrazioni.

Il Fornitore si obbliga altresì ad applicare, nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle attività contrattuali, le condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi ed integrativi di lavoro applicabili alla data del contratto alla categoria e nelle località di svolgimento delle attività, nonché le condizioni risultanti da successive modifiche ed integrazioni.

Il Fornitore si obbliga, altresì, a continuare ad applicare i suindicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione.

Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano il Fornitore anche nel caso in cui non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del contratto.

Art. 5 - Penali

Nel caso il servizio di interpretariato sia prestato in maniera non soddisfacente la penale applicata sarà pari ad Euro 200,00.

Il Fornitore prende atto, in ogni caso, che l'applicazione delle penali previste dal presente articolo non preclude il diritto di Arpa a richiedere il risarcimento degli eventuali maggior danni.

Art. 6 - Prezzi.

I prezzi di assegnazione si intendono fissi ed invariabili per l'intera durata della fornitura.

Art. 7 – Fatturazione e pagamenti.

Le fatture dovranno emettersi dopo l'espletamento del servizio richiesto e dovranno:

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 3 di 5

- riportare il riferimento al progetto Power- Fiera Ecomondo 3-4/11/2010
- essere intestate e recapitate ad ARPA Emilia Romagna - Via Po 5 - 40139 Bologna - Partita I.V.A. e C.F. 04290860370.
- specificare le coordinate bancarie e il nr. di c/c bancario di appoggio **dedicato alle commesse pubbliche, ai sensi dell'art. 3 legge 13 agosto 2010 n. 136.**

Il mancato rispetto delle condizioni soprariportate sospende i termini di pagamento.

I pagamenti saranno effettuati nei termini di cui alla normativa vigente, ai sensi dell'art. 4, comma 2, lett a) del D. Lgs. 231/2002.

Arpa si riserva, dopo l'aggiudicazione definitiva e prima della sottoscrizione del contratto, di negoziare con l'aggiudicatario modalità e termini diversi da quelli previsti dal D. Lgs. 231/02.

Per i fini di cui all'art. 1194 C.C. le parti convengono che i pagamenti effettuati, ancorché in ritardo, siano da imputare prima alla quota capitale e solo successivamente agli interessi e alle spese eventualmente dovuti.

Il Fornitore, sotto la propria esclusiva responsabilità, renderà tempestivamente noto ad Arpa le variazioni che si verificassero circa le modalità di accredito di cui sopra; in difetto di tale comunicazione, anche se le variazioni venissero pubblicate nei modi di legge, il Fornitore non potrà sollevare eccezioni in ordine ad eventuali ritardi dei pagamenti, né in ordine ai pagamenti già effettuati.

Art. 8 - Brevetti e royalties

Il fornitore dovrà garantire di essere in possesso dei brevetti, licenze o di altro titolo di legge, che lo autorizzi a produrre e vendere i beni e servizi oggetto della presente fornitura, e/o utilizzare le apparecchiature necessarie allo svolgimento dei lavori previsti nel contratto, mantenendo indenne Arpa da ogni azione, rivendicazione, costi, oneri e spese che potessero insorgere o essere conseguenza di una effettiva o presunta violazione di diritti di brevetto, ivi inclusi i modelli, e di diritti tutelanti le opere dell'ingegno, relativi all'uso dei materiali e/o apparecchiature o l'impiego di metodi costruttivi o l'uso di utensili, macchine o altri mezzi di cui si avvarrà.

Art. 9 – Risoluzione del contratto.

Si conviene che Arpa potrà risolvere di diritto ai sensi dell'art. 1456 cod. civ., previa dichiarazione da comunicarsi al Fornitore con Raccomandata A/R, il contratto nei seguenti casi:

- qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni presentate dal Fornitore nel corso della procedura;
- mancato adempimento delle prestazioni contrattuali come previsto dalle norme vigenti e secondo le condizioni, le modalità, i termini e le prescrizioni contenute nel presente Capitolato, comprovati da almeno tre documenti di contestazione ufficiale;
- qualora venissero applicate al Fornitore penali sino a concorrenza della misura massima pari al 10% (dieci per cento) del valore contrattuale;
- azioni giudiziarie per violazioni di diritti di brevetto, di autore ed in genere di privativa altrui, intentate contro Arpa;
- **in caso di violazione degli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13 agosto 2010 n. 136;**
- negli altri casi di cui agli articoli 11 e 12 (Divieto di cessione di contratto e Subappalto) .

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 4 di 5

Con la risoluzione del contratto sorge per l'Arpa il diritto di affidare a terzi la fornitura, o la parte rimanente di essa, in danno alla Ditta affidataria.

I danni e le spese conseguenti a detta risoluzione saranno a carico del Fornitore.

Art. 10 - Recesso

Arpa ha diritto, nei casi di:

- a) giusta causa,
- b) mutamenti di carattere organizzativo, quali, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo, accorpamento o soppressione o trasferimento di uffici, di recedere unilateralmente dal contratto, in tutto o in parte, in qualsiasi momento, con un preavviso di almeno 30 (trenta) giorni solari, da comunicarsi al Fornitore con lettera raccomandata a.r..

Si conviene che per giusta causa si intende, a titolo meramente esemplificativo e non esaustivo:

- a) qualora sia stato depositato contro il Fornitore un ricorso ai sensi della legge fallimentare o di altra legge applicabile in materia di procedure concorsuali, che proponga lo scioglimento, la liquidazione, la composizione amichevole, la ristrutturazione dell'indebitamento o il concordato con i creditori, ovvero nel caso in cui venga designato un liquidatore, curatore, custode o soggetto avente simili funzioni, il quale entri in possesso dei beni o venga incaricato della gestione degli affari del Fornitore;
- b) qualora taluno dei componenti l'organo di amministrazione o l'amministratore delegato o il direttore generale o il responsabile tecnico del Fornitore siano condannati, con sentenza passata in giudicato, per delitti contro la Pubblica Amministrazione, l'ordine pubblico, la fede pubblica o il patrimonio, ovvero siano assoggettati alle misure previste dalla normativa antimafia.

Dalla data di efficacia del recesso, il Fornitore dovrà cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno alcuno ad Arpa.

In caso di recesso da parte di Arpa, il Fornitore ha diritto al pagamento delle prestazioni eseguite, purché correttamente ed a regola d'arte, secondo il corrispettivo e le condizioni contrattuali, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa, anche di natura risarcitoria, ed a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso delle spese, anche in deroga a quanto previsto dall'articolo 1671 cod. civ..

Art. 11 - Cessione di contratto e di credito

E' vietato all'Impresa aggiudicataria cedere in tutto o in parte la fornitura oggetto del contratto. Si applica per la cessione dei crediti l'art. 117 del d. lgs. 163/2006.

Art. 12 – Subappalto

Il subappalto, se previsto dal Fornitore in sede di offerta, è ammesso nei limiti ed alle condizioni di cui all'art. 118 del d. lgs. 163/2006 e nel rispetto delle disposizioni di cui all'art. 3, c. 9, della legge 13 agosto 2010, n. 136.

Art. 13 - Spese ed oneri contrattuali

Sono a carico del Fornitore, senza alcuna possibilità di rivalsa nei riguardi di Arpa, tutte le spese di contratto, nonché tutte le imposte e tasse, nessuna esclusa od eccettuata, tranne l'IVA, tanto se esistenti al momento della aggiudicazione della fornitura, quanto se siano

arpa EMILIA ROMAGNA	CAPITOLATO D'ONERI Servizio di traduzione e interpretazione simultanea	Direzione Tecnica
		Pag. 5 di 5

stabilite od accresciute posteriormente. Il contratto sarà oggetto di registrazione solo in caso d'uso.

Art. 14 – Foro competente

Per tutte le questioni relative ai rapporti tra il Fornitore e l'Arpa sarà competente in via esclusiva il Foro di Bologna.

Firma per accettazione
del titolare o legale rappresentante

Condizioni generali di contratto

Gli articoli *2 Termini di esecuzione, 5 Penali, 6 Prezzi, 7 Fatturazione e pagamenti, 8 Brevetti e royalties, 9 Risoluzione del contratto, 10 Recesso, 11 Cessione di contratto e di credito, 12 Subappalto, 13 Spese ed oneri contrattuali, 14 Foro competente*, delle presenti Condizioni di fornitura si intendono specificatamente approvati ai sensi dell'art. 1341 e 1342 del Codice Civile.

Firma per accettazione
del titolare o legale rappresentante

Bologna,

Prot.PGDG/2010/

Si prega di citare il protocollo nella risposta.

Spett. le
MARIA PIA FALCONE S.A.S.
VIA P. ORLANDI 1
40139 BOLOGNA BO

**OGGETTO: RICHIESTA PREVENTIVO PER LA FORNITURA IN ECONOMIA DI SERVIZIO
DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DA/VERSO INGLESE-ITALIANO E
DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI IMPIANTO PER LA TRADUZIONE
SIMULTANEA – Importo totale € 3.100,00 (IVA esclusa)**

L'Agenzia Regionale per la Prevenzione e l'Ambiente dell'Emilia Romagna (di seguito ARPA), Direzione Tecnica, intende svolgere una procedura in economia per l'affidamento della fornitura del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea con almeno 20 cuffie.

La Società in indirizzo è invitata a partecipare alla suddetta procedura.

1. OGGETTO DELLA FORNITURA, LUOGO DI CONSEGNA, TEMPISTICA.

Oggetto dell'affidamento è la fornitura del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio di impianto per la traduzione simultanea con almeno 20 cuffie.

I servizi dovranno essere eseguiti nell'ambito della partecipazione di ARPA ER alla Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010, agli incontri dettagliati nel capitolato d'oneri.

2. MODALITA' DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA

L'offerta, redatta in lingua italiana, dovrà pervenire, anche via fax, entro e non oltre **le ore 16.00 del 02/11/2010**, indirizzato a:

**ARPA Emilia Romagna Direzione Tecnica
Largo Caduti del Lavoro 6, 40122 Bologna**

L'offerta dovrà indicare il corrispettivo per la fornitura del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio di impianto per la traduzione simultanea con almeno 20 cuffie (IVA esclusa).

L'offerta dovrà inoltre essere corredata da:

A. copia della richiesta di preventivo e capitolato d'oneri tutti firmati dal titolare o dal legale rappresentante dell'Impresa offerente, o da un suo Procuratore, quale incondizionata accettazione delle condizioni in essi riportate;

B. dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà ex art. 46/47 del DPR 445/2000, secondo il modello A allegato, debitamente compilata e firmata.

C. Documentazione tecnica descrittiva dei beni offerti.

Le condizioni economiche offerte non dovranno essere vincolate da clausole, riserve o pattuizioni accessorie unilaterali, a pena di nullità.

L'offerta economica, valida per 180 giorni dalla presentazione, deve essere espressa in cifre ed in lettere. In caso di contrasto tra le indicazioni prevarrà quella più vantaggiosa per l'amministrazione, salvo errore palesemente riconoscibile.

I prezzi offerti sono fissi e invariabili e si intendono onnicomprensivi di ogni onere e spesa, ivi compresi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, quelli relativi ad attività di trasporto e consegna "al piano".

Arpa si riserva la facoltà di non affidare la fornitura.

La conferma definitiva della fornitura avverrà con lettera d'ordine a firma del Direttore Tecnico.

3. FATTURAZIONE E PAGAMENTI

La fattura, da emettersi al positivo espletamento della fornitura, dovrà:

- riportare il numero d'ordine
- essere intestata e recapitata ad ARPA Emilia Romagna - Via Po 5 - 40139 Bologna - Partita I.V.A. e C.F. 04290860370,
- specificare le coordinate bancarie e il nr. di c/c bancario di appoggio **dedicato alle commesse pubbliche, ai sensi dell'art. 3 legge 13 agosto 2010, n. 136.**

Il mancato rispetto delle condizioni soprariportate sospende i termini di pagamento.

Il pagamento sarà effettuato nei termini del D.Lgs. 231/2002, salvo diversa pattuizione con il fornitore.

A tal fine si chiede di dichiarare l'eventuale disponibilità ad accettare clausola di pagamento a 90 giorni, come da prassi commerciale del settore.

In caso di ritardo nei pagamenti, sono dovuti al Fornitore gli interessi di mora di cui al D.Lgs. 231/2002, salvo diverso accordo con l'affidatario.

Per i fini di cui all'art. 1194 C.C. le parti convengono che i pagamenti effettuati, ancorchè in ritardo, siano da imputare prima alla quota capitale e solo successivamente agli interessi e alle spese eventualmente dovuti.

4. EVENTUALI CHIARIMENTI

Per chiarimenti di carattere amministrativo si invita a rivolgersi a Dott.ssa Olivia Casanova tel. 051.5281208 – e-mail: ocaseanova@arpa.emr.it

Per chiarimenti di carattere tecnico si invita a rivolgersi a Dott.ssa Francesca Lussu tel. 051.5281219– e-mail: flussu@arpa.emr.it

Documenti allegati:

capitolato d'oneri

Dichiarazione sostitutiva

IL DIRETTORE TECNICO

(F.to: Ing. Vito Belladonna)

N. Proposta: PDTD-2010-774 del 02/11/2010

Centro di Responsabilità: Direzione Tecnica

OGGETTO: Direzione Tecnica. Progetto POWER. Affidamento diretto in economia alla Ditta MARIA PIA FALCONE S.a.s. di Bologna del servizio di interpretazione simultanea da/verso inglese-italiano e del servizio di noleggio dell'impianto di traduzione simultanea – a supporto delle attività di ARPA ER nell'ambito della Fiera ECOMONDO di Rimini nelle giornate del 03/11/2010 e 04/11/2010. Importo complessivo € 3.100,00 (iva esclusa).

PARERE CONTABILE

Il sottoscritto Dott. Bacchi Reggiani Giuseppe, Responsabile dell'Area Bilancio e Controllo Economico, esprime parere di regolarità contabile ai sensi del Regolamento Arpa sul Decentramento amministrativo.

Data 04/11/2010

Il Responsabile dell'Area Bilancio e
Controllo Economico
